

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Joab wstał i przyszedł do Absaloma do jego domu, i powiedział do niego: Dlaczego twoi słudzy* spalili mój dział ogniem? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Joab przyszedł do domu Absaloma: Dlaczego twoi słudzy spalili moje zboże?! — zapytał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Joab wstał, przyszedł do Absaloma do <i>jego</i> domu i zapytał go: Czemu twoi słudzy podpalili moje pole?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wstawszy Joab, przyszedł do Absaloma w dom, i rzekł do niego: Czemóż słudzy twoi spalili rolę moję ogniem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstawszy Joab przyszedł do Absaloma w dom jego, i rzekł: Czemu spalili słudzy twoi zboże moje ogniem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstał Joab i przyszedłszy do domu Absaloma, zapytał: Czemu twoi słudzy spalili pole, które do mnie należy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Joab wybrał się do Absaloma do jego domu i rzekł do niego: Dlaczego twoi słudzy podpalili mój łąn?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Joab poszedł do domu Absaloma i zapytał go: Dlaczego twoi słudzy spalili pole, które należy do mnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Joab przyszedł do Absaloma i zapytał go: „Dlaczego twoi słudzy podpalili moje pole?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszył więc Joab i poszedłszy do Absaloma, do jego domu, zapytał go: - Dlaczego słudzy twoi podpalili pole, które należy do mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Йоав і пішов до Авессалома до дому і сказав до нього: Навіщо твої слуги спалили мою часть огнем?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Joab powstał i przyszedł do Absaloma, do domu, oraz do niego powiedział: Dlaczego twoi słudzy spalili ogniem mój łąn?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Joab wstał i przyszedł do Absaloma do jego domu, i rzekł doń: ”Dlaczego twoi słudzy podpalili moje pole ogniem?”

¹⁾ W MT i 4QSam c lp; w wielu Mss lm.